

Cornips, Leonie. 2017. Regionale identiteitsconstructie en taalvariatie op sociale media. Limburg als casus. In *Taalvariatie en sociale media*. (red). Veronique De Tier, Ton van de Wijngaard & Anne-Sophie Ghyselen. *Stichting Nederlandse Dialecten*. 8-19. Deze versie wijkt iets af van de gepubliceerde.

Regionale identiteitsconstructie en taalvariatie op sociale media. Limburg als casus.

Leonie Cornips

Twitteren in een minderheidstaal

@X kiek ns ff ofste powerpoint oaf hobs, maach iech murge daan ff get beij diech oafmaken :p aubbb xx aanders kreijg onvoldoende :p x

Deze tweet (kijk eens even of je de powerpoint gereed hebt, mag ik morgen dan even iets bij je afmaken aub anders krijg (ik) een onvoldoende) gaat over huiswerk en is in een Limburgs dialect. Het spannende van het taalgebruik op Twitter is dat het zo informeel is. Mensen schrijven op sociale media net alsof ze spreken. De huiswerktweet heeft afkortingen zoals *ff* voor 'effe' (even), *ns* voor 'eens' verdubbelingen van letters *bb* in 'aub' en het mist het onderwerp *ik* bij het werkwoord *kreijg* en het onbepaald lidwoord *een* bij het naamwoord *onvoldoende*. Dit taalgebruik laat zien wat het geschrevene kan missen (onderwerp, lidwoord) zonder (te) onbegrijpelijk te worden. Het gebruik van tekens – emoticons – is bijna een 'must'. Hoewel een lezer van een tweet de schrijver niet kan zien, kan hij of zij uit die emoticons wel opmaken hoe de schrijver zich voelt of hoe de boodschap bedoeld is. Een emoticon als :-)) geeft een gezichtsuitdrukking weer. Het staat voor een lachend gezicht dat tegen de klok in 90 graden gedraaid is. Het gezicht ligt dus op zijn zijkant: als u uw hoofd naar links legt op uw schouder dan is het goed te zien. Het haakje) representeert een lachende mond, het streepje - de neus en de dubbele punt : de ogen. In de huiswerktweet representeert :p een lachend gezicht met een uitgestoken tong en x of xx staat voor een kus.

Het spannende aan Twitter is dat het een vrijplaats is om in een dialect of minderheidstaal te schrijven. Wereldwijd valt dezelfde tendens te ontdekken: talen die voornamelijk spreektaal zijn en geen stem hebben in conventionele gedrukte media zoals kranten, boeken, tijdschriften zijn wel te lezen op Twitter en Facebook. Een paar voorbeelden zijn: Welsh, Gaelic, Fries, Yucatec (een Maya taal), Euskara of Baskisch, Kreyòl ayisyen (Haïti), Setswana (Zuid-Afrika), Zwitserlands Duits, Nigeriaans Pidgin, Jamaicaans Creool, Duits-Turks, Spanglish (mix tussen Spaans en Engels in VS), Iers, Sheng (mix tussen Swahili en Engels in Kenia) en een Limburgs dialect. Sociolinguïsten beweren wel eens – een beetje te optimistisch wellicht – dat sociale media, minderheidstalen voor uitsterven behoeden.

Een Kerkraadse schrijft mij waarom zij altijd dialect op sociale media gebruikt: 'Kerkraads is mijn moedertaal en door 't te schrijven (...) maak je kenbaar dat je trots bent op de gemeente of provincie waar je vandaan komt.' Dit

is interessant want zo wordt in de beleving van de twitteraar zijn of haar taalgebruik op sociale media toch weer aan een specifieke plek verankerd, net als bij het dagelijkse spreken. Het voordeel om een minderheidstaal op sociale media te gebruiken, is dat niemand zich zorgen hoeft te maken over spelling en dat de tweet door de hele wereld kan zwerven. De schrijver en lezer hoeven zich niet meer op de plek te bevinden waar de taal traditioneel thuishoort. Dit is vooral belangrijk voor degenen die naar elders gemigreerd zijn, zij kunnen zich zo toch nog in hun dialect of minderheidstaal uiten en communiceren met anderen over de wereld. Zo wordt iedere minderheidstaal een globale taal.

Vragen die onderzoekers hebben, zijn waarom mensen überhaupt in het dialect of Fries twitteren en of ze dit altijd doen. Heeft dat te maken met onderwerpskeuze of met het type lezer of... ? Het is immers tegendraads: het dialect of minderheidstaal lijkt iets van vroeger, uit een tijdperk van de kroontjespen of het leesplankje, maar het verovert graag een plek in het moderne digitale tijdperk.

Twitteren in Limburg en Friesland

Limburgers twitteren meer in dialect dan Friezen in Fries. Dat blijkt uit het Twidentity-onderzoek¹ waarin we Friesland met Limburg vergelijken in hun twittergedrag in respectievelijk het Fries en Limburgs dialect (Nguyen, Trieschnigg en Cornips 2015). In het Fries ziet zo'n tweet er zo uit: 'Ik twitterje yn it Frysk.' en in het Limburgs zo: 'Waarsjienlik noe al in Sjanje, de kroenekrane die v'r hōbbe zeen vlege op weeg daonaotoe'. Eerder is er naar het twittergedrag in het Nederlands gekeken. Nu is het zoeken naar tweets in het Limburgs veel complexer dan zoeken naar tweets in het Nederlands vanwege de variatie in de diverse dialecten en in spelling. Nederlandse tweets zijn gevonden door te zoeken op zaaiwoorden als 'het' en dat werkte goed. Maar hoe dit nu te doen voor een Limburgs dialect. Welk sleutelwoord is succesvol? Een woord als 'dich' maakt geen onderscheid tussen tweets in het Limburgs en in het Duits. Een zaaiwoord als *neet* 'niet' en *diech* 'jij' werkt goed. Daarmee vinden we dialecttweets uit Melick, Venlo, Roggel, Meerssen, Echt, Sint Geertruid, Geleen, Lottem en Maastricht.

Tussen januari 2013 en juli 2014 heeft de Universiteit Twente een uitvoerige databank met tweets aangelegd van twitteraars in Nederland. Het is niet echt eenvoudig om na te gaan welke tweets uit die verzameling uit Friesland en Limburg komen want tweets zijn in principe niet plaatsgebonden. Gelukkig gebruiken sommige twitteraars zelf plaatsaanduidingen. Dit is uitgezocht voor Venlo waar bijna 2.000 gebruikers aangeven dat Venlo hun twitter thuisbasis is. Het is grappig om te zien welke naam zij aan hun Venlo geven: naast het gewone V/venlo (ruim meer dan de helft), komt Venlo voor in combinatie met (the) Netherlands, of met Blerick en anderen benoemen Venlo eenmalig en zeer creatief als 'about 500k from Paris', 'Venlo, ja toch', 'venlo netuurlik', 'Venlocity', 'Venlo-Zuud', 'Upper E-side venlo', 'hartje Venlo', 'VenloOw', 'oet ut stedje venlo',

¹ Het Twidentity onderzoek werd gefinancierd door NWO (beurs 314-98-008). Onderzoekers in dit project waren Theo Meder (projectleider), Dolf Trieschnigg, Dong Nguyen, Lysbeth Jongbloed en Jolie van Loo en bovengenoemde auteur.

'earth venlo' en 'venlo wao anders?'. In deze beschrijvingen komt dus Engels voor (about 500k from Paris), dialect (oet ut stedje venlo) en Nederlands (hartje Venlo).

Een andere veel nauwkeuriger manier om te achterhalen waar iemand vandaan twittert, is de GPS coördinaten van de twitteraar achterhalen. Maar die GPS coördinaten vertellen ons niet of de twitteraar daar woont, werkt of op bezoek of op doorreis is. In de onderzochte periode zijn er 9.843 twitteraars actief in Limburg en 11.304 in Friesland. De twitteraars in Friesland gebruiken in ruim vijf procent van hun tweets Fries en Limburgse twitteraars in bijna acht procent dialect. En Limburgers schrijven ook veel meer Engels dan dialect en ook meer dan de Friezen doen: bijna zeventien procent in Limburg laat Engels in hun tweets zien tegen ruim negen procent in Friesland. Maar het is wel knap lastig om automatisch te zoeken naar Limburgs dialect in een tweet. Limburgers schrijven veel Nederlands en dialect door elkaar. In 'Met 32 graden toch maar vol gaas werke aan mien stageopdracht! #onderzoek' staan 'gaas' en 'mien' tussen een volledig Nederlandse zin en 'werke' kan of dialect of Nederlands zijn. In de tweet 'Toch best prima een weekendje niks! Lang geleeje!' verraadt alleen 'geleeje' dialectgebruik of zeer informeel Nederlands. In Limburg zien we een 'powergroep' van dialecttwitteraars: er is slechts een kleine groep die uitsluitend in dialect schrijft maar wel vaak. De meeste twitteraars in Limburg gebruiken weinig dialect tussen veel Nederlands.

Twitteren in Horst aan de Maas (Limburg)

We hebben tweets onderzocht die verzonden zijn vanuit Horst aan de Maas in het noorden van Limburg. In die tweets komt veel taalvariatie voor. De variatie die te zien is in het onbepaald lidwoord bestaat naast *een* uit: *enne, ennen, unne, eine, ein* (zie (1)):

- (1) a. Limburg bedankt! Ut waas 'n superseizoen!
- b. Melick, waat *enne* prachtige aovend!
- c. Carnaval in Meterik luupt als *ennen* trein!
- d. hmmm, ik doch det die #broek van @franspollux *unne* metafoor waar....
- e. Waat *eine* geweldige hudjesbal! Top band en top artieste! En veural *ein* top dreesjpan! #genaote @devaegers
- f. Waat *een* fiest op de Parade!

Ook het bezittelijk voornaamwoord kent meer variatie dan in het Nederlands in het enkelvoud voor de eerste en tweede persoon, te weten *mien* en *miene*:

- (2) a. En det is waat dr *mien* inzeens aan ontbrook.
- b. grtqpie van herte mit *diene* verjeurdaag, en laot dich maar good verwinne...

Het Limburgs onderscheidt drie grammaticale geslachten (mannelijk, vrouwelijk en onzijdig) waar het Nederlands er slechts twee heeft (onzijdig *het* versus

common *de*). In de streek van Venlo komt mannelijk *diene* voor, vrouwelijk *dien* en onzijdig *die*.²

Als onderzoekers zien we vooral de Randstad als de kosmopolitische plek waar veel nieuwkomers zich vestigen, maar niets is minder waar. Horst aan de Maas in het noorden van Limburg staat bekend om grote aantallen Polen die er tijdelijk of permanent wonen en merendeels in de tuinbouw werken. Deze gemeente herbergt volgens het CBS het hoogste aandeel Poolse migranten van Limburg, ongeveer drieduizend op een bevolkingsaantal van krap 40 duizend.

Het twitter-onderzoek geeft een goed beeld van de talige rijkdom in een gemeente als Horst aan de Maas. Tweets die vanuit Horst verstuurd zijn, misschien vanaf een attractiepark of benzinstation, zijn in het Duits 'die drittsemester des #jmw studiengangs der #fhkiel sind auf dem weg nach #brüssel', in het Frans 'dire que je suis pas loin de stro', in het Belgisch Nederlands 'keiplezant! @ attractiepark toverland', in het Arabisch en Surinaams Nederlands.

Het onderzoek laat zien dat twitteraars die daar wonen en dus aan Horst gebonden zijn in het Nederlands, dialect en Engels twitteren maar niet in het Pools of in het Duits. Dat is best een verrassing gezien de vele Polen die in Horst wonen en werken. Waarom we geen Poolse tweets vinden bij degenen die in Horst wonen, kan zijn omdat de databank van de Universiteit Twente niet compleet is of omdat Polen niet twitteren. Voor de gemeente is dit hoe dan ook een belangrijk resultaat. Er is immers geen garantie dat voorlichting en informatie getwitterd door de gemeente hun Poolse inwoners ook echt weet te vinden.

Facebook: lokale identiteitsconstructie door taalculturele praktijken

Op de twaalfde van de twaalfde in 2012 trouwden meer mensen dan gebruikelijk en het was ook de datum voor iets nieuws in Limburg: de lancering van een Facebook-pagina *Nine-gag Op Zn Limburgs*. De welkomstwoorden van deze webpagina die vooral anderhalf jaar een bloeiend bestaan zou hebben, was: 'Auw hoor hey kiek ozze gloednuuje pagina'. Deze internetpagina was toentertijd behoorlijk uniek want ondanks de Engels-Nederlandstalige titel schreef bijna iedereen in het dialect en was Engels nauwelijks terug te vinden. Het plezier dat gebruikers in het begin hadden, spatte ervan af. Een paar dagen na de lancering waren er al 26.547 personen die de pagina leuk vonden. Mensen haasten zich om foto's van beroemde acteurs als Mr. Bean, Steven Seagal en Julie Andrews met bijschriften in het dialect te voorzien, zogenaamde memes, en daarmee het mondiale in het Limburgse te verankeren. Dit initiatief creëerde voor schrijvers en lezers dus hele nieuwe mogelijkheden om hun dialect betekenisvol te gebruiken. Het dialect en het delen en beleven van humor als typisch Limburgs 'Heat oas limbolandje ouch uns lol waat nemes anges begrip' (heeft ons Limbolandje ook eens lol om wat niemand anders begrijpt) geeft een sterk gevoel van verbondenheid. Een dag later blijkt dat 'nemes anges' (niemand anders) de 'Hollenjers' (de Hollanders) zijn die 'ozze grappe neet snappe' (onze grappen niet begrijpen). De meest voorkomende tegenstelling die gebruikers op

² Met dank aan Frens Bakker.

Nine gag Op Zn Limburgs creëren, is inderdaad die tussen Hollanders en Limburgers. De volgende meme laat zien dat dialectspreken een belangrijk onderscheid aanbrengt vanuit het perspectief van de Limburger. De meme luidt vrij vertaald in het Nederlands: “De Hollander die over mijn dialect zeurt, die doe ik iets aan”. De meme werd geplaatst in juni 2013 door een man, ontving 1,2K reacties en werd 426 maal gedeeld:



Cornips, de Rooij en Stengs (2012) schrijven over het hoe van identiteitsconstructie die zich in het spanningsveld van tegenstellingen afspeelt die mensen zelf construeren en beleven. “Welke tegenstellingen en welke combinaties van tegenstellingen als relevant beleefd worden is voortdurend aan verandering onderhevig. Identiteit houdt onontkoombaar een even vanzelfsprekend onderscheid in met andere mensen ‘van elders’. Het maken en benadrukken van verschillen is daarmee een belangrijke voorwaarde voor gevoelens van gemeenschappelijkheid. In dit proces van identificatie en differentiatie gaat het zowel om ideeën die mensen over zichzelf hebben, als om ideeën die anderen over hen hebben. Stereotypering is dan ook de grondslag van de constructie van groepsidentiteiten. Mensen weten precies wat het eigene aan hun dialect is of wat hun feesten uniek voor de streek maakt.” (Cornips, de Rooij en Stengs 2012: 22). Dat zo’n Facebook-pagina ook van buitenaf als iets heel eigens en regionaals gezien wordt, blijkt wel uit de vrijwel onmiddellijke tegenbeweging van de Brabanders met hun *Nine-gag Op Zn Brabants* twee dagen later.

Carnaval: onderscheid met Brabanders

Tijdens de carnaval dat vastelaovend genoemd wordt in Limburg, hebben veel gebruikers op Facebook hun profielen van *schmink*, *pruukskes* (pruikjes), *mòtskes* (mutsjes) en creatieve *pekskes* (verkleedpakjes) voorzien.

Carnaval, een nieuwe benaming uit de zeventiende eeuw vergeleken met Vastenavond (Fastnacht) dat veel ouder is, is een feest van meedoen, een gemeenschapsfeest. In de woorden van de Venlose schrijver Jan van Mersbergen- van ‘samen feestvieren, de nacht aanvallen, drinken, zingen,

dansen'. Een feest van 'gevoelde saamhorigheid, relativering, verbroedering en loutering'. Maar het is vooral ook een feest waarin het verschil met anderen zich toont, verdiept en verscherpt. Vasteloavond h er is niet het carnaval van d ar: het is niet het armzalige en calvinistische gebeuren in Holland, de boerenkiel in Oeteldonk en het carnaval binnenshuis in gehuurde garages of boerenschuren in Oost-Nederland.

Op 16 januari 2016, plaatst iemand de volgende meme op *Nine gag Op Zn Limburgs*. Het toont de beroemde acteur Gene Wilder met bijbehorende tekst: 'Oh, je bent een Brabander. Vertel ons alsjeblief meer over hoe goed u bent in carnaval vieren'. Deze meme wordt 73 maal gedeeld en ontvangt 44 reacties. Een zo'n reactie laat zien waarom deze meme zo grappig is in de ogen van een Limburgse carnavalsvierder. De geportretteerde acteur is niet geschminkt en dat vindt degene die reageert hilarisch: 'HAHAHAHA BROABANT Carnaval mot mit veul sjmienk en Limburgse muziek anders is het gein fatsoenlijk carnaval'. (HAHAHAHA BRABANT Carnaval moet met veel schmink en Limburgse muziek anders is het geen fatsoenlijk carnaval).



De meme en deze reactie daarop geeft helder weer hoe Limburgse carnavalsvierders zich onderscheiden van de Brabantse: schmink is belangrijk en Limburgse muziek. Het verschil tussen h er en d ar is ook op de vierkante kilometer te maken: in Roermond is de carnavalsvereniging *d'n Uul* niet de *Veldjmuus* of de *Katers* in Maasniel.

Het zingen van de *leedjes* (carnavalsliedjes in het dialect), het spreken en schrijven van dialect verheft de beleving van carnaval als een lokaal feest, als een feest van Limburg, als iets eigens. Bij het onderscheiden van wie bij 'wij' en wie bij 'zij' hoort, gaat het zowel om ideeën die mensen over zichzelf hebben, als om ideeën die anderen over hen hebben. Bijna altijd zijn dit stereotypen of vooroordelen: bij Limburgers zit het carnaval in hun bloed en zij krijgen als vanzelf de kriebels en alleen een Limburger kan het 'goede' carnaval vieren. Deze stereotypen laten zien wat mensen 'gewoon' vinden, omdat mensen op een bepaalde geboren en opgegroeid zijn, en wat zij als vanzelfsprekend tot de eigen

identiteit rekenen. Maar hoewel mensen er vaak zo over spreken, is identiteit geen aangeboren en vaststaand iets. Het staat in wisselwerking met de buitenwereld en omdat onze buitenwereld continu verandert, verandert ook met wie we ons al dan niet willen identificeren. Deze identificaties laten zien dat hoewel we het carnaval nu als iets unieks voor Limburg ervaren, dat voor de oorlog nauwelijks het geval was. De gegoede burgerij richtte met de Sociëteit Momus in Maastricht (1839) en Sociëteit Jocus in Venlo een paar jaar later wel de oudste carnavalsverenigingen op. Maar pas in de jaren vijftig van de vorige eeuw ging het georganiseerde carnaval écht leven getuige de in rap tempo opgerichte 115 nieuwe carnavalsverenigingen door heel Limburg. Bovendien: niet elke Limburger wil Vastelaovend vieren of er iets mee te maken hebben – men gaat ook op wintersport of rommelt lekker in huis – en niet elke carnavalsvierder wil zich Limburger voelen of participeert en beleeft Vastelaovend op dezelfde wijze.

Spellingsperikelen op Facebook

Wat vaak voorkomt is dat schrijvers op deze Facebookpagina reageren op elkaars dialect. Bij een meme met het opschrift: 'Ich *hub ein augske* op dich' (Ik heb een oogje op je) reageert een bezoeker met 'Ich *han é eugske* op dich zant vur bie os' (ik heb een oogje op je zeggen we bij ons) waarin de variatie tussen *hub é eugske* versus *han ein augske* op de voorgrond komt. Het vele gehakketak op elkaars spelling leidt op 24 juni 2013 tot het plaatsen van onderstaande meme 'Es 'irritatie' op de reacties die vaak te leaze zint....'. Op de meme is Robin te zien die zegt: 'deze meme is niet goed geschreven' waarop Batman naar hem uithaalt en zegt 'Er bestaat geen Algemeen Beschaafd Limburgs'. Deze meme ontving 344 likes en werd 22 maal gedeeld:



Taal is zo geschikt voor spel omdat sprekers – en in dit geval schrijvers – van moment tot moment zichzelf steeds opnieuw kunnen neerzetten ten opzichte van anderen.

Limburgismen

Een Neerlandicus – Tommy Hopstaken – richt vervolgens op 29 maart 2013 een Facebookpagina op die hij Limburgismen noemt. Deze pagina vermeldt: 'Een Limburgisme is een Limburgse uitdrukking die door Limburgers zonder blikken of blozen 'vertaald' wordt naar het Nederlands. Op het eerste gezicht lijkt er niks mis met deze vertaling, maar schijn bedriegt!' Bij een oude zwart-witfoto van een jongetje bijvoorbeeld staat te lezen: 'Ik ben ontzettend groots op mijn nieuwe *helpen*'. 'Groots' is het Limburgisme voor 'trots' en 'helpen' voor 'bretels'. Op de website toont naast idiomen als *watblief?* en *non de pie* ook woorden zoals *slips* of *sjlieps* voor 'stropdas', *zaal* voor 'zadel', *tas* voor 'kop', *groots* voor 'trots', *linksom* voor 'binnenstebuiten', *appelenkits* voor 'klokhuis', *sjiek* (kan van alles betekenen afhankelijk van de context), *kleedje* voor 'jurk', *extra* voor 'expres', *beurs* voor 'portemonnee', *tuitje/tuutje* voor 'zakje', *kwatsch* voor 'kolder', *zwegel* voor 'lucifer', *eng* voor 'nauw', *scheem* voor 'schaduw', *vaardig* voor 'klaar', *raaffe* voor 'oneffenheidje', *stevelen* voor 'laarzen' en *muurtjes* voor 'wortelen'.

Er zijn ook werkwoorden te vinden zoals *inschudden* voor 'inschenken', *ruizelen* voor 'uitvallen', *foetelen* voor 'valsspelen', *varen* voor 'rijden', *kratsen* voor 'krabben', *opregen* voor 'opwinden', *aftrekken* voor 'doortrekken' – dit werkwoord leert iedere Limburger in vijf minuten af in de Randstad, *trampelen* voor 'trappelende bewegingen maken' en *pitsen* voor 'pijn doen'. De pagina vertoont slechts twee functiewoorden: de voornaamwoordelijke bijwoorden *d'r overheer* 'eroverheen' en *erneven* 'ernaast' en het Maastrichtse voegwoord *tot* voor 'dat' als in 'ik zie tot de zon komt'. Absoluut onvertaalbaar is de uitdrukking 'Ik heb de knopen af'.

Conclusie

De sociale media Twitter en Facebook lenen zich uitstekend om in een minderheidstaal te schrijven. Twitteraars in Friesland en Limburg twitteren hoofdzakelijk in Nederlands, Engels en in een Limburgs dialect en Fries hoewel twitteraars in Limburg meer in Engels en dialect twitteren dan twitteraars in Friesland. Limburgers twitteren meer 'gemixt' tussen dialect en Nederlands. Het taalgebruik op sociale media laat veel individuele en lokale verschillen zien bijvoorbeeld variatie in het onbepaald lidwoord *een* dat in Limburg inflectie heeft voor mannelijk, vrouwelijk en onzijdig grammaticaal geslacht. Zowel de tweets als de Facebookberichten tonen veel diversiteit in spelling en mensen betwisten elkaar om hun spelling. Ten slotte geven sociale media cruciale inzichten hoe regionale identiteitsconstructie tot stand komt. Limburgers onderscheiden zich van 'Hollanders door het gebruik van dialect en van Brabanders in context van carnaval.

De belangrijkste onderzoeksvraag die te stellen is na dit onderzoek naar taalgebruik en identiteitsconstructies op sociale media hoe deze sociale media praktijken interageren met en relateren aan gesproken taalgebruik in bijvoorbeeld Limburg?

Bibliografie

Cornips, Leonie. (2016). Limburg twittert. *De Limburger/Limburgs Dagblad* (9

- mei).
- Cornips, Leonie. (2014). Twitteren. *De Limburger/Limburgs Dagblad* (17 mei).
- Cornips, Leonie (2013). Vastelaovend. *De Limburger/Limburgs Dagblad* 16 februari 2013.
- Cornips, Leonie. (2013). Limburgismen. *De Limburger/Limburgs Dagblad* (14 september).
- Cornips, Leonie, Vincent de Rooij en Irene Stengs. (2012). Carnavalesk taalgebruik en de constructie van lokale identiteiten. *Dutch Journal of Applied Linguistics*, 1(1), 15-40.
- Nguyen, Dong, Dolf Trieschnigg and Leonie Cornips. 2015. Audience and the use of minority languages on Twitter. *Proceedings of the Ninth AAI International Conference on Web and Social Media (ICWSM-2015)*: 666-669.